

Vorsorgevollmacht (Spanisch)

Poder preventivo

Hiermit erteile ich, _____, geb. am _____,
Yo, _____ nacido el _____,

(Adresse)
(Dirección)

der/den nachfolgend aufgeführten Person/-en

otorgo a la(s) siguiente(s) persona(s):

1. _____

(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(Apellidos, nombre, fecha de nacimiento)

(Adresse)
(Dirección)

(Telefonnummer)
(Número de teléfono)

2. _____

(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(Apellidos, nombre, fecha de nacimiento)

(Adresse)
(Dirección)

(Telefonnummer)
(Número de teléfono)

(Ist mehr als ein Bevollmächtigter benannt, ist jeder allein zum Handeln berechtigt.)
(En caso de designar a más de un mandatario, cada uno estará autorizado a actuar por sí solo.)

Vollmacht

Plenos poderes

mich in allen Angelegenheiten vollen Umfangs zu vertreten, in denen eine Vertretung rechtlich zulässig ist.

para que me represente en todos los asuntos, en los cuales se permita una representación legal.

Diese Vollmacht ist in vollem Umfang sofort wirksam. Sie bleibt auch im Falle einer etwaigen Geschäftsunfähigkeit wirksam. Diese Vollmacht soll durch meinen Tod nicht erlöschen.

Estos plenos poderes tienen validez inmediata y serán igualmente válidos ante cualquier tipo de incapacidad civil por mi parte. Estos plenos poderes no deben expirar tras mi muerte.

Diese Vollmacht erstreckt sich auch auf alle Angelegenheiten der Personensorge, insbesondere der Gesundheitsorge. Ich entbinde alle Ärzte und Pflegepersonen gegenüber dem Bevollmächtigten von ihrer Schweigepflicht.

Estos poderes hacen referencia también a todos los asuntos de cuidado personal, especialmente a los relacionados con la salud. Autorizo a todos los médicos y al personal sanitario a romper con su obligación de secreto profesional ante la persona mandataria.

Der Bevollmächtigte darf für mich auch in Untersuchungen meines Gesundheitszustandes, Heilbehandlungen und ärztliche Eingriffe einwilligen oder diese für mich ablehnen. Dies gilt auch für besonders risikoreiche Eingriffe, bei denen die Gefahr besteht, dass ich dadurch sterbe oder einen schweren und länger andauernden gesundheitlichen Schaden erleide. Die Einwilligung in solche Maßnahmen, deren Widerruf oder ihre Ablehnung bedarf der Genehmigung des Betreuungsgerichts, wenn der Bevollmächtigte und der behandelnde Arzt sich nicht einig sind, ob die Maßnahme oder ihre Ablehnung meinem Willen entspricht. (§1904 BGB).

Autorizo al mandatario a autorizar o a denegar en mi nombre exploraciones médicas, tratamientos e intervenciones médicas. Incluso en caso de intervenciones de elevado riesgo, las cuales puedan ocasionarme la muerte o lesiones graves o de difícil sanación. El consentimiento para las intervenciones en las cuales el mandatario y el médico correspondiente no estén de acuerdo si la aceptación o la denegación se corresponde con mi voluntad, precisará de la aprobación del tribunal de tutela y curatela (§1904 del Código Civil alemán [BGB]).

Der Bevollmächtigte ist ebenfalls berechtigt, meinen Aufenthalt zu bestimmen und insbesondere auch über eine notwendig werdende Einweisung bzw. dauernde oder zeitweise Unterbringung in einem Krankenhaus oder in einem Pflegeheim mit Freiheitsentziehung zu entscheiden. Er ist ebenfalls befugt in unterbringungs-ähnliche Maßnahmen, wie z.B. das Anbringen von Bettgittern bzw. Bauchgurten oder die medikamentöse Ruhigstellung, sowie in ärztliche Zwangsmaßnahmen im Rahmen der Unterbringung einzuwilligen. Für die Einwilligung in diese Maßnahmen, die in §1906 BGB geregelt sind, ist die Genehmigung des Betreuungsgerichts einzuholen.

El mandatario también está autorizado a decidir sobre mi estancia, especialmente también si fuera necesario mi ingreso temporal o durante un periodo largo en un hospital o residencia con asistencia médica con privación de libertad. También está autorizado a decidir sobre la conveniencia del uso de por ej. barreras de protección para la cama o cinturones abdominales, así como el suministro de sedantes y a tomar decisiones en medidas de ejecución médicas. Para la conformidad de dichas medidas, reguladas por el §1906 BGB, se precisará la aprobación del tribunal de tutela y curatela.

Mir ist bewusst, dass diese Vollmacht umfassend und generell ist. Ich kann dem Bevollmächtigten jedoch im Innenverhältnis konkrete Weisungen erteilen.

Soy consciente que estos plenos poderes son amplios y generales. Sin embargo puedo impartir órdenes concretas al mandatario en el marco de nuestra relación interna.

Wenn ich die Vollmacht widerrufe, muss mir der Bevollmächtigte das Original dieser Vollmacht zurückgeben.

Si revoco los plenos poderes, el mandatario deberá devolverme el original de estos poderes.

Der Bevollmächtigte darf Untervollmachten erteilen und widerrufen.

El mandatario puede autorizar y revocar personas delegadas de estos poderes.

Sollte trotz dieser Vollmacht die Einrichtung einer rechtlichen Betreuung erforderlich sein, wünsche ich, dass der Bevollmächtigte als rechtlicher Betreuer eingesetzt wird.

Si a pesar de estos poderes fuera necesaria la designación por parte del tribunal de un curador legal, deseo que se designe al mandatario como curador legal.

.....

Ort, Datum, Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers
Población, fecha, firma del mandante

Ich/Wir bestätige(n), dass Frau/Herr.....

Yo/Nosotros confirmo/confirmamos, que el/la señor/señora

die Vollmacht im Vollbesitz ihrer/seiner geistigen Kräfte unterschrieben hat.

ha firmado los poderes en plena posesión de sus facultades mentales.

Name/n:.....

Nombre(s):

.....

.....
Geburtsdaten und/oder Name der Institution, Ort, Datum

(Fechas de nacimiento y/o nombre de la institución, población, fecha)

.....
Unterschriften des/der Zeugen

Firma(s) del/de los testigo(s)

Für die korrekte Übersetzung des deutschsprachigen Ursprungstextes kann keine Gewähr übernommen werden.

No podemos garantizar que la traducción del texto original en alemán sea correcta.